

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

**Grammaire de la langue soureth, ou chaldéen vulgaire
selon le dialecte de la plaine de Mossoul et des pays
adjacents**

Rhétoré, Jacques

Mossoul, 1912

Chapitre II. Comparatif et superlatif

urn:nbn:de:hbz:5:1-77783

à ton égard — **لِيْ دَجْدَجَسْ**, nous avons (j'ai)
fait selon sa parole.—Ce pluriel est appelé *Pluriel abné-*
gatif, parce que la personne qui parle, ne se considé-
rant pour rien, se met tout entière dans la communauté
ou la famille à laquelle elle appartient. Cet usage, qui
n'est permis chez nous qu'à des Supérieurs, est com-
mun à tous dans les diverses langues d'Orient.

CHAPITRE II

Comparatif et Superlatif (ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ)

I.- COMPARATIF

On distingue : le comparatif *d'égalité*, le comparatif *de supériorité* et le comparatif *d'infériorité*.

463.— 1° *Comparatif d'égalité*

Il s'exprime en français par aussi... que, autant...
que. En Soureth, on se sert des mots ཇུ་ - ཇུ་ -
ཇུ་ - ཇུ་ - ཇུ་ - ཇུ་ - ཇུ་ - ཇུ་ - ཇུ་ - ཇུ་ .

Exemples : — Marcos est aussi riche qu'Isaac :

[illegible]

Si je demande : « Georges est-il plus grand que Cyriaque ? »
on répondra : Georges est le grand, *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.

On emploie aussi certains adjectifs comme *ḡḡḡḡ*, *ḡḡḡḡ*,
avec la forme contracte classique. Ex : *ḡḡḡḡ*, plus grand
que lui — *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*, meilleur pour nous — *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*,
un âne vivant vaut mieux qu'un
lion mort.

Avec les verbes. — Je l'aime mieux que moi-même :
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ou *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ* — Il est mieux de
mourir que de pécher : *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ* —
J'aime mieux mourir que pécher : *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ.

465. — 3° Comparatif d'infériorité

Moins que, plus mauvais que, pire que. — En Soureth,
on s'exprime par *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ* — *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ* — *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.

Exemples. Ce pain est moins bon que cet autre :
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ou *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ou *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.
Le temps est plus mauvais qu'hier : *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ — Son vin est pire que le mien :
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ou *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ — Sliwo est pire que son frère
Soullaka : *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.

Avec les verbes. — Je t'aime moins que ton frère :
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ou *ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ*.

עֲלֵיכֶם וְעַל אֲלֶיךָ אוֹ עֲלֵיכֶם וְעַל אֲלֶיךָ
עֲלֵיכֶם וְעַל אֲלֶיךָ אוֹ עֲלֵיכֶם וְעַל אֲלֶיךָ .

Le plus intelligent de ces deux enfants est Alphée :

מִלֵּךְ אֶתְּחַלֵּק עִם אֲלֶיךָ אוֹ עִם אֲלֶיךָ
מִלֵּךְ אֶתְּחַלֵּק עִם אֲלֶיךָ אוֹ עִם אֲלֶיךָ .

Epiphane est le plus fidèle des serviteurs :

דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה אוֹ דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה
דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה אוֹ דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה .

Je suis le meilleur de tous : דְּכִינְיָה .

Donne-moi la plus longue de ces deux cordes :

אֶתְּחַלֵּק עִם אֲלֶיךָ אוֹ אֶתְּחַלֵּק עִם אֲלֶיךָ
אֶתְּחַלֵּק עִם אֲלֶיךָ אוֹ אֶתְּחַלֵּק עִם אֲלֶיךָ .

Avec les verbes. - L'homme que je déteste le plus
est celui qui a l'habitude de tromper les autres :

דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה אוֹ דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה
דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה אוֹ דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה .

Voilà celui que j'aime le moins de tous les autres :

דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה אוֹ דִּישָׁה לְמִלְכָּא דְּכִינְיָה .

CHAPITRE III

Pronoms corroboratifs

468.— Le Syriaque aime à s'exprimer en employant, concurremment avec le nom, un pronom qui le corrobore et le distingue davantage. Le Soureth n'a fait qu'amplifier cette manière de dire, qui nous paraît lourde, mais s'allie bien avec le génie araméen.

469.— Les pronoms employés en ce cas sont les pronoms possessifs suffixes (n° 192, 193). Ces pronoms s'attachent aux verbes, aux noms, aux prépositions et aux adverbes.

470.— 1° PRONOMS CORROBORATIFS S'ATTACHANT
AUX VERBES

Ex. **ܐܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢ**, j'aime ton fils (mot-à-mot: j'aime lui, ton fils) — Voir n° 487, 488 et suiv.

471.— 2° PRONOMS CORROBORATIFS S'ATTACHANT
AUX NOMS

Ils s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

Ex. **ܐܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢ**, pour l'amour de ton père (mot-à-mot: pour l'amour de lui, de ton père). On peut dire **ܐܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢ**.

ܐܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢ, en l'honneur de ta mère (mot-à-mot: en l'honneur d'elle, de ta mère), ou **ܐܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢ**.

ܐܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢ, selon les paroles des gens